Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 36:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stało się, gdy usłyszeli oni wszystkie te słowa, że przestraszyli się między sobą i powiedzieli do Barucha: Musimy te wszystkie słowa donieść królowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy wysłuchali wszystkich tych słów, dało się odczuć, że są przerażeni. Baruchu — stwierdzili — musimy o tym wszystkim donieść królowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli wszystkie te słowa, *spojrzeli* przerażeni jeden na drugiego i powiedzieli do Barucha: Musimy powiadomić króla o tych wszystkich słowach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy usłyszeli wszystkie one słowa, ulękłszy się wejrzał jeden na drugiego, i rzekli do Barucha: Zaiste oznajmiemy królowi te wszystkie słowa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy usłyszeli wszytkie słowa, zdumieli się każdy do bliźniego swego i rzekli do Barucha: Musiemy oznajmić królowi wszytkie te słowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy usłyszeli wszystkie słowa, przelękli się i mówili jeden do drugiego: Musimy zawiadomić króla o całym tym zdarzeniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy usłyszeli te wszystkie słowa, przerażeni zwrócili się jeden do drugiego i rzekli do Barucha: Musimy o tym wszystkim donieść królowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy zaś usłyszeli wszystkie te słowa, przerazili się wszyscy i powiedzieli: Koniecznie musimy zawiadomić króla o tym wszystkim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdy oni usłyszeli wszystkie te słowa, przelękli się i po naradzie oznajmili Baruchowi: „Musimy koniecznie powiadomić o tym króla”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A skoro usłyszeli te wszystkie słowa, [spojrzeli] przerażeni jeden na drugiego i rzekli (do Barucha): - Musimy powiadomić króla o tych wszystkich sprawach! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, як вони почули всі слова, порадилися кожний з своїм ближнім і сказали: Сповіщаючи ми сповістили цареві всі ці слова. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy usłyszeli wszystkie te słowa, stało się, że zalęknieni zwrócili się jeden do drugiego i powiedzieli do Barucha: Bezwarunkowo musimy oznajmić królowi te wszystkie sprawy! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tylko usłyszeli wszystkie te słowa, spojrzeli jeden na drugiego ze strachem; i odezwali się do Barucha: ”Niewątpliwie oznajmimy królowi wszystkie te słowa”. |